



AFFENKÖNIG, MITTHERBSTMOND UND SPRICHWÖRTER:

Welche Möglichkeiten bietet der interkulturelle Ansatz für den Chinesischunterricht an Sekundarschulen?

LANDESKUNDE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

	Faktischer bzw. kognitiver Ansatz	Kommunikativer Ansatz	Interkultureller Ansatz
Didaktischer Ort	Landeskunde ist eigenständiges Fach/selbständige Unterrichtseinheit.	Landeskunde ist in den Sprachunterricht integriert.	Landeskunde ist in den Sprachunterricht integriert.
Übergeordnetes Ziel	Wissen als Erwerb und Wiedergabe von Faktenwissen	Kommunikative Kompetenz: angemessenes (sprachliches) Verhalten in Alltagssituationen des Zielsprachenlandes	Orientierungsfähigkeit in einer fremden Kultur; kommunikative Kompetenz in interkulturellen Situationen
Inhalte	Inhalte kommen aus <ul style="list-style-type: none"> - Soziologie - Politik - Wirtschaft - Kultur - Geschichte usw. 	„Leutekunde“: <ul style="list-style-type: none"> - wie Leute sich erholen - wie Leute wohnen - wie Leute miteinander in Verbindung treten - wie Leute am Gemeinwesen teilnehmen - wie Leute arbeiten - wie Leute sich bilden usw. 	Begriffe und Themen (aus der Zielkultur) und deren Bedeutung in der Zielkultur
Wozu führt das?	„Objektives“ / umfassendes Bild eines Landes	Alltagskultur Gesprächsthemen	Fremdverstehen Kulturverstehen



HERAUSFORDERUNGEN UND CHANCEN

Sprachliche Mittel nur sehr eingeschränkt verfügbar

Zeitliches und thematisches Korsett des Rahmenlehrplanes

Fülle an Material muss gesichtet, didaktisch aufbereitet und an Lerngruppe angepasst werden

Sprachverstehen umfasst neben Verständigung in einer Fremdsprache auch Kulturverstehen = Fremdverstehen

Reflexion des eigenen kulturellen Hintergrundes

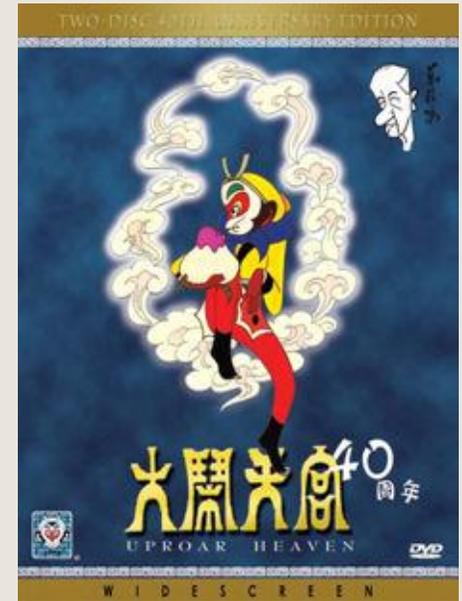


CHINESISCHE LEGENDEN – SUN WUKONG



Medien- und
Methodenvielfalt:

Legende
Roman
Film
Schattenspiel



LEGENDEN UND KLASSISCHE LITERATUR

Präsentationsthemen



Grundkurs Chinesisch

1. Semester - Individuum und Gesellschaft

Themen für Präsentationen:

Vortragsthema	Vortragende/r	Datum
1. Klassische chinesische Literatur: "Der Traum der roten Kammer" Vorstellung des Werkes mit kurzer Inhaltsangabe Bedeutung des Werkes für die Entwicklung des chinesischen Romans Bedeutung des Werkes im modernen China Angaben zum Autor		6.12.
2. Klassische chinesische Literatur: "Die Pilgerfahrt nach dem Westen" Vorstellung des Werkes mit kurzer Inhaltsangabe und Überblick über seine Struktur Geschichtliche Hintergründe des Romans Bedeutung des Werkes und des Protagonisten Sun <u>Wukong</u> im modernen China Angaben zum Autor		
3. Klassische chinesische Literatur: "Die Rebellen <u>vom Liang Shan Po</u> " (oft auch: "Die Räuber vom Liang-Schan-Moor") Vorstellung des Werkes mit kurzer Inhaltsangabe Geschichtliche Hintergründe des Romans Bedeutung des Werkes für die Entwicklung des chinesischen Romans Bedeutung des Werkes im modernen China Angaben zum Autor		

Webquest

网络探究 WebQuest

Wǎngluò tànjiū

请使用提供的链接回答下列问题。 Qǐng shǐyòng tiānǎng de liánjiē huídá xià liè wèn tí.

(一) 中文部:

- 小石狮子/ 姜猴王 (孙悟空) 在哪里出生?
<http://bbs.tianya.cn/post-books-545077-3.shtml>
- 孙悟空住在哪里?
<http://bbs.tianya.cn/post-books-545077-3.shtml>
- 水帘洞在中国的哪个省?
<http://www.baik.com/wiki/水帘洞>

(二) 德文部:

- Wer war der Autor des Romans „Die Pilgerfahrt gen Westen“? Was ist über den Autor bekannt? Wann entstand der Roman?
https://de.wikipedia.org/wiki/Wu_Cheng'en
<http://www.britannica.com/biography/Wu-Cheng'en>
- Was ist mit „Westen“ im Roman gemeint?
<http://www.ethnomusicscapes.de/cdabalt/pdf/kleinenrdw.pdf>
- Der Mönch Xuanzang lebte wirklich. Welche Pilgerreise unternahm er? Wann lebte er? Was ist über sein Leben bekannt?
<http://serman.cri.cn/chinaabc/chapter17/chapter170411.htm>
- Wujiajie Abenteuer (Prüfungen / Leidenswege) müssen die vier Gefährten bestehen? Welche Bedeutung hat diese Zahl?
https://de.wikipedia.org/wiki/Die_Reise_nach_Westen



LEGENDEN UND KLASSISCHE LITERATUR

Einführungsblatt



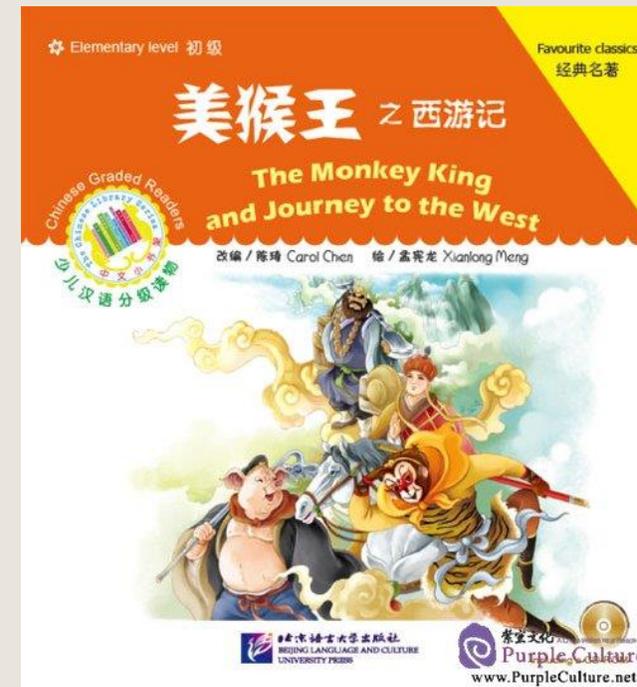
《西游记》是中国古典四大名著之一，由明代小说家吴承恩编撰而成。

小说描写了孙悟空、猪八戒、沙和尚保护唐三藏去西天取经，历经八十一难，取回真经，皆成正果的故事。

《西游记》是我国文化遗产中的瑰宝。

gǔdiǎn sì dà míngzhù - 4 klassische Romane; mingdài - Zeit der Mingdynastie; xiǎoshuō jiā - Romanautor; Wú Chéng'ēn - Romanautor; biānzhuàn ér chéng - verfassen; miáoxiě - beschreiben; Sūn Wùkōng; Zhū Bājiè; Shā Héshàng; bǎohù - beschützen; Táng Sānzàng; qǔjīng - die heiligen Schriften holen; lìng - erfahren; nán - Schwierigkeiten; zhēn jīng - originale heilige Schriften; jiē chéng zhènguǒ - unsterblich werden; yíchǎn - Erbe; guībǎo - Kostbarkeit.

Lesetext

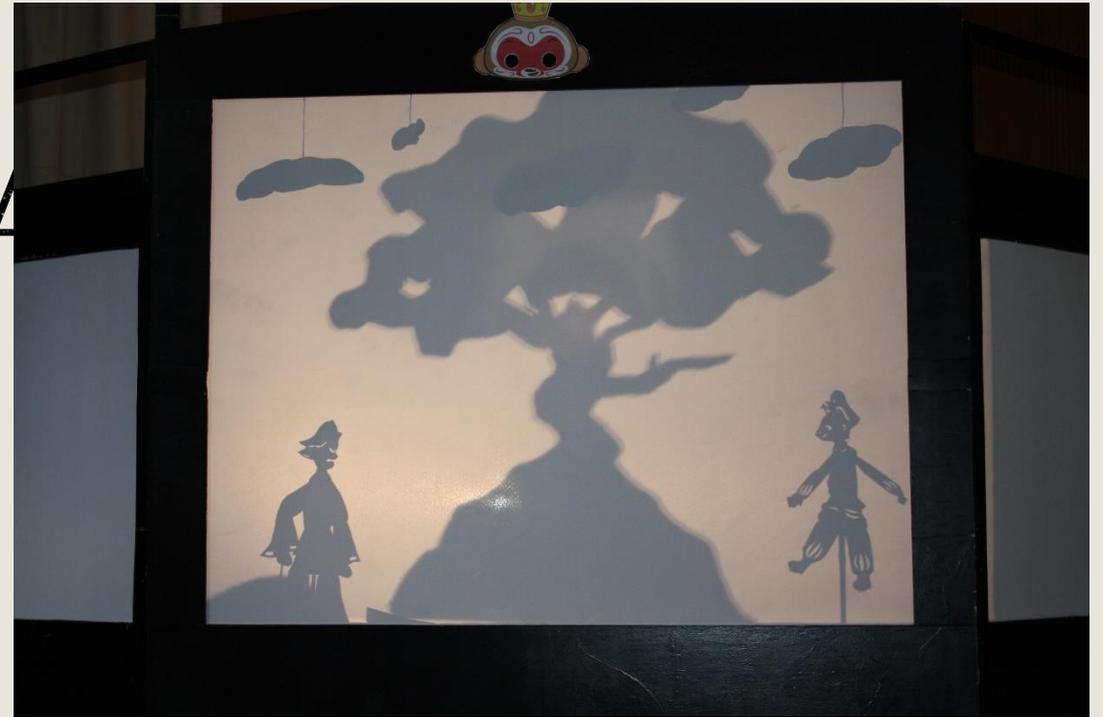


LERNCHANCEN BEI DER BESCHÄFTIGUNG MIT DER LEGENDE VON SUN WUKONG:



- Beschäftigung mit einer chinesischen Legende als spannende Abenteuergeschichte, möglicher Ausgangspunkt für einen Kulturvergleich mit europäischen Sagen
- Kennenlernen religiöser und philosophischer Inhalte und Beschäftigung mit chinesischer Romanstruktur
- Romanfiguren gehören zum Bildungskanon

SCHATTENTHEA



CHINAABEND 2016 - DAS JAHR DES AFFEN

三句半：师徒四人来拜年

A: 家长老师大家好,
B: 猴年马上要来到,
C: 我们先来拜个年,
D: 新年好!

A: 师徒四人走上台,
B: 一起表演三句半,
C: 说得不好怎么办?
D: 凑合看!

走一圈





Das Drachenbootfest (端午节, *Duānwǔjié*) gehört neben dem chinesischen Neujahrsfest und dem Mondfest zu den drei wichtigsten Festen in China. Es wird am 5. Tag des 5. Monats nach dem chinesischen Bauernkalender gefeiert und ist daher auch unter dem Namen „Doppelfünf-Fest“ (重午节, *Chóngwǔjié*) bekannt. In diesem Jahr fiel es auf den 30. Mai.

Der historische Ursprung des Drachenfestes ist unbekannt. Einer Legende nach soll es auf die versuchte Rettung des Dichters Qu Yuan zurückgehen, der in der Periode der Streitenden Reiche (475-221 v. Chr.) lebte und sich wegen erlittenen Unrechts im Fluss Miluo, Jiang ertränkt haben soll. Das sehr lebendige und farbenfrohe Fest gilt als Erinnerung an dieses Ereignis.

Da an diesem Tag in China – und mittlerweile auch in vielen anderen Ländern – Drachenbootwettrennen veranstaltet werden, hat sich in der Übersetzung des Festes der Name „Drachenbootfest“ durchgesetzt. An diesem Tag werden außerdem zur Erinnerung an den Dichter und aufrechten Staatsmann Qu Yuan Zongzi (粽子) gegessen, da sie an die ReisklöÙe erinnern, die man in den Fluss geworfen haben soll, damit die Fische nicht den Leichnam des Dichters fressen.

Willkommen zum Drachenbootfest



Drachenbootfest

端午节

1. Juni 2017
Bettina-von-Arnim-Schule

贝蒂娜·冯·阿尼姆中学

Bühnenprogramm



Hey, Mädchen gegenüber, schau mal rüber
对面的女孩走过来
Dui miàn de nǚ hái kǎi guò lái
von Richie 黎笑笑
Lied der Stgr. 113-1

Mein Raum – Dein Raum
Präsentation der Projektarbeit zum Hangzhou-Austausch
vorgestellt von den Stgr. 114-1 und 214-14

China-Quiz
Präsentation der Stgr. 214-14

„Wie der alte Mann von der Mauer sein Pferd verlor“
丢猪失马
Sāi Wāng shī mǎ
Präsentation eines Comics zur Geschichte vom 12. Jahrgang



CHINA-ABENDE

Zur Geschichte des Mondfestes

Am 15. Tag des 8. Mondmonats (etwa im September oder Oktober nach dem Gregorianischen Kalender) ist der Mond besonders hell und rund. Nach dem Mondkalender ist zu dieser Zeit bereits Herbst; Getreide und Obst reifen. Am Abend des Mondfestes sitzen Verwandte oder Freunde zusammen, um den Mond zu bewundern und gemeinsam das Mittherbstfest oder Mondfest (chin. 中秋节 zhōngqiūjié) zu feiern. In diesem Jahr fällt es auf den 19. September. Das Mondfest hat eine lange Geschichte. Im Altertum opferten die Kaiser im Frühling der Sonne und im Herbst dem Mond. Schon in den Geschichtswerken aus der Zhou-Dynastie (ca. 11. Jahrhundert-256 v. Chr.) ist das Wort „Mittherbst“ zu finden. Später folgten die Adligen und Literaten dem Beispiel der Kaiser und bewunderten im mittleren Herbst den hellen Vollmond. Später entwickelte sich diese Sitte im Volk zu einer Tradition. In der Tang-Dynastie (618-907) entstand das Mondfest oder Mittherbstfest. In der Ming- und der Qing-Dynastie (1368-1911) ist es eines der wichtigsten Feste Chinas geworden. Das Mondfest hat viele Sitten, die sich von Ort zu Ort unterscheiden. Die wichtigsten von ihnen, die bis heute beibehalten werden, sind die Bewunderung des



MONDFEST

中秋

Willkommen zum Mondfest

Begrüßung

Vorstellung des Mondfestes
Mädchen und Schüler des 8. Jahrganges

Gedichte zum Mondfest
中秋节 Zhōngqiūjié (Mittherbstfest)
(anonym)
望月怀远 Wàngyuè huáiyuǎn
Fern ist der Mond der Heimat)
张九龄 Zhāng Jiǔlíng
Leon, Dennis und Kevin (112)

Tàiji shàn (Taiji-Vorführung mit Fächer)
Lasse (13. Jahrgang)

Präsentation chinesischer Schriftzeichen
Marco und Louisa (113)

Chinesischrap
Mädchen und Schüler der Großgruppe 213

Mond im chinesischen Sprichwort
Mädchen und Schüler der Großgruppe 111

Therentanz: Die Legende von Chang E
月的故事 Cháng É běn yuè de gùshi &
trag: 无尽的爱 Wújìn de ài (Ewige Liebe)
aus dem Film 神话 Shénhuà "The Myth"
dy, Justin, Stephanie & Merten (11. Jahrgang)

表我的心 Yuèliang dài biāo wǒ de xīn
Der Mond steht für mein Herz)
Text: 孙仪 Sūn Yì Melodie: 汤尼 Tāng Ní
Sarah (13. Jahrgang)



Bühnenprogramm



白蛇传 Báishé chuán
Die weiße Schlange
Schülerinnen und Schüler der Großgruppe 211

太极扇 Tàiji shàn (Taiji-Vorführung mit Fächer)
Thobias (13. Jahrgang)

嫦娥奔月的故事 Cháng É běn yuè de gùshi
Die Legende von Chang E
Schülerinnen und Schüler der Großgruppe 112

Fotos & Geschichten über den Schulaustausch nach
Beijing 2012
Schülerinnen und Schüler der Großgruppe 110

Über den Mond (Kurzfilme & Musik)
Schülerinnen und Schüler der Großgruppe 210

Moderation: Lisa & Saskia
(11. Jahrgang)



中国成语

Die chinesischen Sprichwörter (成語 *Chéngyǔ*) spiegeln das traditionelle Leben wider und bilden die Quintessenz der Lebenserfahrung des chinesischen Volkes. Bei den *Chéngyǔ* handelt es sich um viergliedrige Redewendungen (Tetragramme), die oft auf einen Text der chinesischen Literatur oder Philosophie verweisen.

China ist bekannt für seine „*Sprichwortkultur*“. Sich an Anlehnung an ein klassisches Werk angemessen auszudrücken, zeugt von Bildung. In der klassischen Rhetorik galten Zitate bekannter Persönlichkeiten als wichtigstes Stilmittel. Das häufige Zitieren von Spruchweisheiten zeugt auch heute von gutem Stil.

练习
(一) 看图说成语:

Beispiele bekannter Chengyus:

成语	拼音	Bedeutung	Geschichte des Sprich
对牛弹琴			
画蛇添足			
井底之蛙			
刻舟求剑			
水			



wáng yáng bǔ lǎo

亡羊补牢

比喻在受到损失后,想办法补救,免得日后再次受损失。

犯了错误不要急,亡羊补牢也不晚。



duì niú tán qín

对牛弹琴

比喻说话不分对象,对不懂的外行人说内行话。也讥笑听话的人没有内涵,听不明白。

他又不懂音乐,你和他谈歌剧不是对牛弹琴吗?



SPRICHWÖRTER





DIE LEGENDE VOM ALTEN MANN, DER SEIN PFERD VERLOR



Der interkulturelle
kommunikative Ansatz
ermöglicht:

Aufdecken kultureller
Substrukturen

Kein Kanon, aber dennoch
vollständigeres Bild von der Kultur

Kulturphänomene motivieren
Lernende oft bei der Wahl und beim
Lernen der Fremdsprache

FAZIT



谢谢

k.wittek@gmx.net



Literatur:

Maijala, Minna (2010): *Integration und Vermittlung landeskundlicher Inhalte im Fremdsprachenunterricht*. In: Turun Yliopiston Julkaisuja – Annales Universitatis Turkuensis - Ser. B OSA - Bd. 328. Turku Universitätsverlag.

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport Berlin (Hrsg.) (2010), *Rahmenlehrplan für die gymnasiale Oberstufe: Chinesisch*.

Sercu, Lies et al. (2005): *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International Investigation*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Simon-Pelanda, Hans (2001): *Landeskundlicher Ansatz*. In: Helbig, Gerhard; Götze, Lutz; Henrici

Gert & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (2001): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin, New York, 1. Halbband, 41-55.

Weimann, Gunther & Hosch, Wolfram (1993): *Kulturverstehen im Deutschunterricht. Ein Projekt zur Lehrerfortbildung*. In: Info DaF 20, 5 (1993), 514-523.

Wierlacher, Alois (2001): *Kulturwissenschaftliche Xenologie. Ausgangslage, Leitbegriffe und Problemfelder*. In: Wierlacher, Alois (Hrsg.) (2001): *Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdenheitsforschung*, 2. Aufl. München: iudicium, 19-112

Filme:

Cartoonfilm „Aufruhr im Himmel“ (大闹天宫, Dà nào tiān gōng) von 1961 und 1964, rekonstruierte Fassung 2014) d: Wan Laiming

QUELLEN

